

THE
DREAM
PLAY

夢 幻 劇

我 和 你 在 月 球 下 跳 舞

DIRECTOR'S NOTES —

*BEFORE THE LAST DAY OF
THE DREAM PLAY*

寫於《夢幻劇》最後一日排練之前

文 / 端

請把這段小小的文字當成一段小小的註腳，演出要說的，都在演出裡說了，這裡說的，都只是一些感謝的話。

在這次的製作裡，幾乎每個人都是一人身兼數職。

Franco與麟在這樣極為有限的預算下，為我們的宣傳與製作不斷奔走。朱古力幾乎是一個人頂下所有後臺的工作，從對外的聯繫，到對內的大小道具製作、試驗，都是拜這位大內總管才得以完成。明珠與Ivo為我們度身訂造的平面設計與宣傳短片，內裡有很多有趣的意念與畫面。肥仔仗義幫忙在極短時間內做好演員們的漂亮衣服。阿達的bass豐富了演出裡聲音的層次感。Fee與蕾在排練過程裡，要在旋轉跳接蒙太奇中，找尋角色、脈絡與種種的你來我往，消耗大量能量，以至幾乎每次食飯，都要食兩個飯先夠飽。兩位阿音響寶榮與阿燈光Mousey，付出許多的時間、心機、腦汁以至人情牌所造出的燈光與聲音。

還有萬分感謝每個曾經幫忙支持以至借嘢俾我地既每個人。

你在我們的製作裡，看見耳聞的每樣東西，都是我們的心血。無關乎販賣熱血或是夢想，也並不是希望得到你的讚揚。只是想告訴你，我們所追求的劇場，就是這種每一部分，都是團隊每一個人努力付出無數心血的劇場。



2013.05.10 _ 11 (Fri _ Sat) 8pm

2013.05.11 _ 12 (Sat _ Sun) 3pm

前進進牛棚劇場

CREATIVE TEAM MEMBER —

BIO+INTERVIEW02

穿綠色褲的燥底人，曾想在大學讀新聞系，但最後卻像在足球賽中門前「執雞」般以一級榮譽畢業於香港演藝學院。正職做旅行計劃，下一站去伊朗，北韓和奧脫福。目前夢想是三十歲前到海外留學。副業做舞台管理，有幸遇上過鄧樹榮戲劇工作室和非凡美樂昔日的製作團隊。現暫離舞台並於香港大學工作及反思自己。偶而自發評論。本年初意外地獲得眾聲喧嘩各朋輩信任，第一次當上監製。

DIRECTOR INTERVIEWS WTH THE PRODUCER —

方祺端：作為監製，今次最大既困難同得著是？

最大困難有二：一是自己本身的工作時間令我不能參與排練，間接不能給予團隊多點意見。二是對監製工作的不認識，很多事情都要從頭開始，令本來一些可以令團隊有益的事發生不了。而這個「第一次」就是得著，從做預算開始、構思宣傳、學習計算票房和思考做甚麼可以令眾聲喧嘩這個團的根基更穩固等等。上述的東西和過程對我來說是相當可貴和重要。不竟這第一次亦可能是最後一次，所以我能做到多少，就盡力做多少。

方祺端：今次《夢幻劇》團隊，與你過去參加過的製作團隊，有沒有甚麼大分別？

有！我們很年青，亦可能因為年青，眾聲喧嘩每個人都抱有堅持、包容，願意付出和多一份相信。我覺得這是在過去的團隊當中少見的。《夢幻劇》的資金和排練時間本來就不多，但我們就是不會因為這些限制而埋沒創作意念，相反會花時間讓大家去試，去求證是否可行，這是很感動的。



邱浩朗 / 監製
PRODUCER

CREATIVE TEAM MEMBER —

BIO+INTERVIEW01

正職為 post-rock band 鼓手(實習中)，副業劇場導演，文本，字幕設計師，志願做編舞、畫家、開演唱會。曾hea讀於香港中文大學中文系，唔覺意過臺灣讀完國立臺灣藝術大學表演藝術研究所。最近創作：2011年《碎夢人生同樂會》文本、導演，2012年《眾聲喧嘩()》文本、導演。

五月完騷後有野做，有job請電：92237571，方先生。

HETEROGLOSSIA INTERVIEWS WTH THE DIRECTOR —

眾聲小記：如果不做劇場（和 post rock band 鼓手），你會做甚麼？

飛翔版：開牧場，養綿羊，名正言順養狗，養幾隻名正言順的牧羊狗。對動物總好過對太多太複雜既人與事。

落地版：去書店做打雜，名正言順睇住啲書，真係睇住啲書，對書總好過對太多複雜既人與事。

眾聲小記：在這《夢幻劇》裡，寫文本和導演的兩個你，真的能分嗎？

粗略分如下：

文本，係一個人創作，孤獨，似潛喺深海入面，但係寫完之後，可以不負責任，可以話：交俾導演。

導演，係一班人創作，team work，似係喺天上面飛，但係對住個文本，往往想同寫文本嗰個人講：__，呢段係咩__黎。



方祺端 / 導演、文本
DIRECTOR & SCRIPT WRITER

CREATIVE TEAM MEMBER —

BIO+INTERVIEW 04

正職過期乒乓球教練，十年任教經驗。2007年報考某大學體育系，失敗……因生活太休閒，報讀香港演藝學院，於2011年獲藝術學士(榮譽)學位，主修音響設計。音響學懂了一點，設計卻一竅不通……過往作品：《眾聲喧嘩()》

ACTRESS INTERVIEWS WITH THE SOUND DESIGNER —

李穎蕾：音樂如何影響你的生命？

記得由我中四學吉他後開始，我已經是隨身聽和耳機必定隨身，當時所有單獨一人的時候都一定要聽著音樂，還有一種想法，就是城市的聲音很煩，用音樂蓋過它將自己帶離現實，便會覺得自由自在。直至現在習慣依然不變，原來已經是一個十年的習慣了，容許我土氣點說……音樂都已經成為生命中的必需品，其實說不出有什麼具體影響，也許最明顯的是音樂令我變得更窮吧。

李穎蕾：嘗試用五十字描述一下你所創作的音樂。

三個字就可以一廢廢地……我並沒有什麼作曲上的技巧和操藝，樂理亦只懂一點點，有時都不敢稱之為音樂。我比較喜歡用聲音來定義自己的創作，音樂屬於聲音這大圈裡的一個小圈，用聲音去思考自由度更大，我較喜好由聲音的質感、強弱或引起的聯想作為出發點，例如用吉他時，先不考慮旋律、和弦、拍子等，而是它可以發出怎樣的聲音，聲音給我怎樣的感覺和聯想，繼而才考慮會否用音樂的手段呈現，我認為這樣比較有趣和自由。



梁寶榮 / 現場音樂及音響設計
SOUND DESIGNER

CREATIVE TEAM MEMBER —

BIO+INTERVIEW 03

正職Daydreamer，副職失眠。以「口不停、手不停」為專長，一邊寫字(加壓)一邊吃(減壓)。偏好運用簡潔文字和身體語言創作，先微觀後宏觀。“When I create, I am particularly fond of using succinct words and body language. I look at the details before thinking about the big picture.” 2010年開始創作，2012年開始公演作品，包括：《愛之初體驗》、《舞·雷雨》、短劇《在》、《夜》、自編自演過大海獨腳戲《殺獨》。
I'm a creative force performer. Yeah!

PRODUCER INTERVIEWS WITH THE ACTRESS —

邱浩朗：這次參演《夢幻劇》，對自己最大衝擊是甚麼？

我覺得只有生活會帶給我最大的衝擊。所以，如其說「衝擊」，我會說得著，例如今次的創作及表演模式都帶給我做演員的新鮮感，過程中我是很享受的，而且是這個團體獨有的，希望他們繼續堅持他們對劇場的理念，帶一鼓新的動力給香港劇場。

邱浩朗：對方琪端有甚麼感覺？

一個帶有瀕臨絕種式溫柔的香港男人。
愛打鼓多於做導演。
沉厚而天真的笑聲。



李穎蕾 / 演員
ACTRESS

CREATIVE TEAM MEMBER ——

BIO+INTERVIEW 06

正職畫插畫，副業設計圖像。畢業於城大創意媒體學院，較善於用圖像說想像，喜歡多話／真誠的人。

作品見此：www.cakefortiger.com

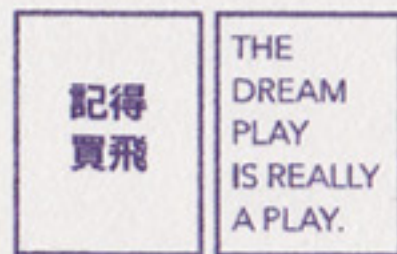
LIGHTING DESIGNER INTERVIEWS WITH THE GRAPHIC DESIGNER ——

謝徵榮：作為宣傳設計，某程度上是間接地進入這個演出，你對今次《夢幻劇》宣傳設計的切入點是甚麼呢？

我想沒有一個明確的切入點。開始時端給我解釋劇的來源，看初步的文本，偷聽大家的討論（因為都在同一個studio），我覺得劇本在不斷延伸，要抓住它的「重點」有點困難，所以我開始抓劇的氛圍和感覺，影像就好像發酵的菌出現。

謝徵榮：今次宣傳採用大膽的藍色書仔而棄用一般的傳單，你如何評價及有何感想？再做一次的話有甚麼改進空間？

其實是自己一直都不喜歡大大單的宣傳單張，當然大張有原因，但我自己會keep的就是小巧的宣傳品，而且一直都想做小書，加上端的文字、意像比較詩意和跳接，覺得小書的flow會很適合，所以就做囉。改進如下：



p02

p01



馮明珠 (TOBY) / 平面設計 GRAPHIC DESIGNER

CREATIVE TEAM MEMBER ——

BIO+INTERVIEW 05

正職富二代，副業燈神。香港浸會大學人文學科畢業後，受何偉龍啟蒙，同時被光的無限力量吸引，進入香港演藝公司接受培訓，卻令四年來無得點嘍。2011年期滿畢業，憤世疾俗，撈得麻麻地，於是創立《眾聲喧嘩》及自家製酵素品牌「30c.c.」，另覓蹊徑。

作品：《眾聲喧嘩()》；《when leaves fall》

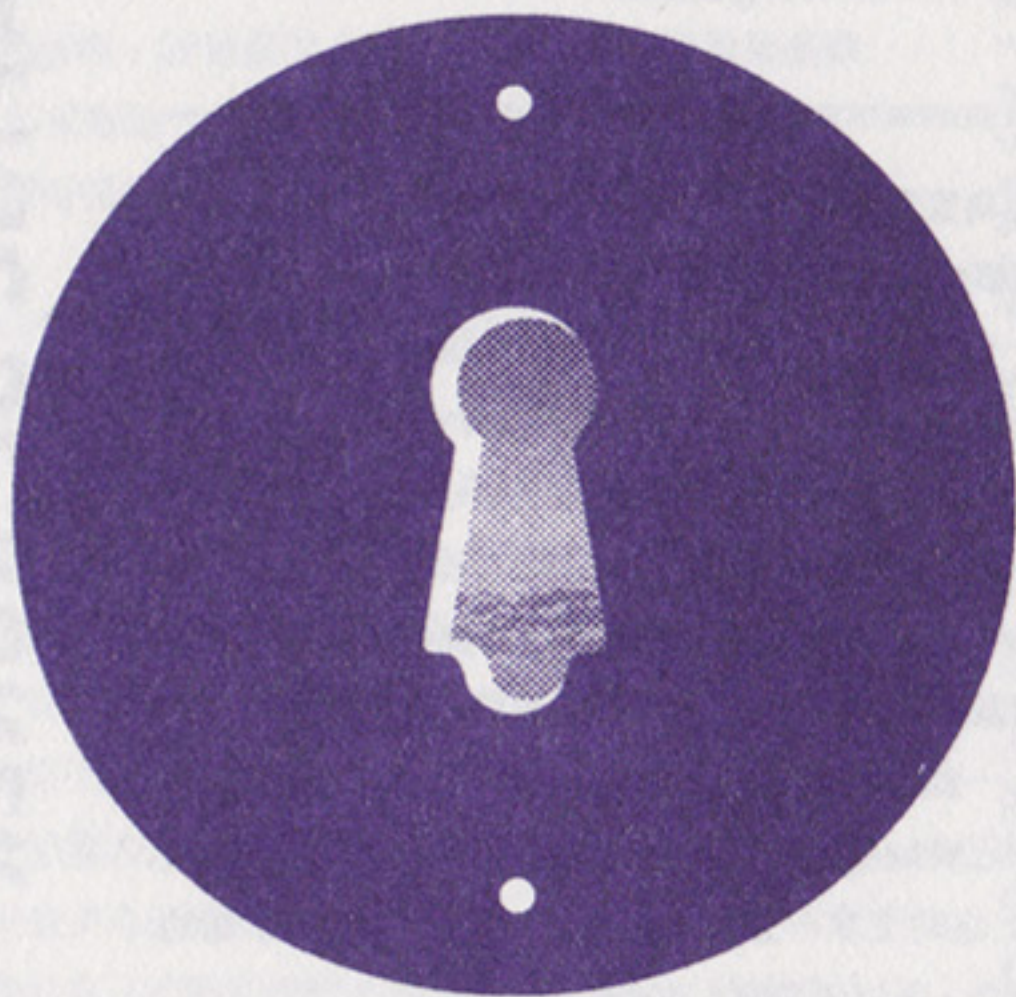
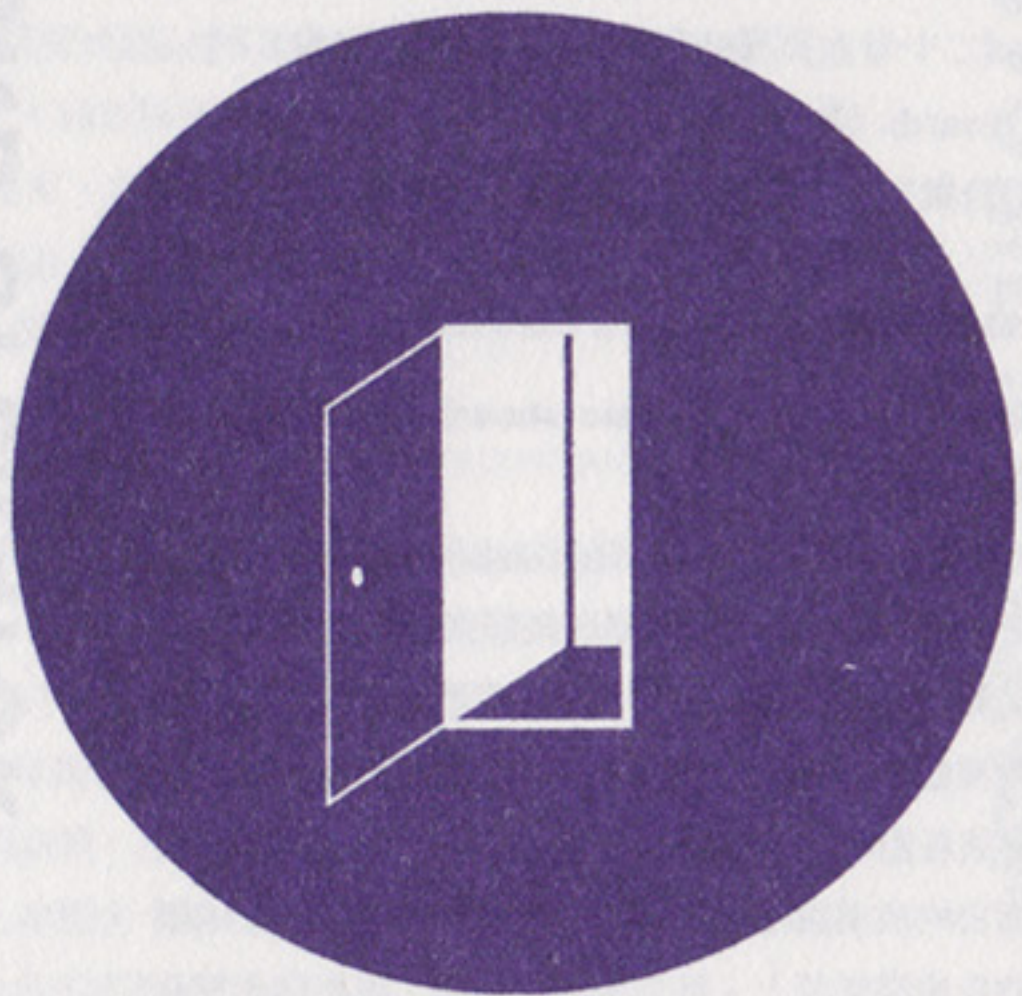
SOUND DESIGNER INTERVIEWS WITH THE LIGHTING DESIGNER ——

梁寶榮：你在排練初期設定un-synchronize的方向，不sync音樂、演員，甚至刻意去抗衡。在這過程中，你發現到甚麼新體驗或有趣的事情呢？

唉，好快發現其實是很困難的。因為排練時，音樂及演員，甚至導演，佈景等等，都可以作出即時的反應，雖然我已經盡量將可能發生的燈光可能性加入排練之中，但呈現的只是非常之少。於是如果自己思路不清晰，很容易跌入那一個世界之中，失去了自己的設計方向。不過，正正因為有這個發現，更逼使我自己不斷反思設計的出發點及概念，與及想象更多文本的不同可能性，帶排練的對話之中。更重要的是，un-synchronize 其實只是一個很 general 的描述，當中還有很多可能性，抗衡只是其中一種，而且不一定是對立的。我這個做法的大前提是，要製造更多空間給觀眾想像，而非只帶一種想像出來。不過，即使自己想說一個怎樣的故事，也要整體地跟其他部門討論大家如何產生不同的化學作用，避免「自說自話」。



謝徵榮 (MOUSEY) / 執燈行光舞設台計監督 LIGHTING DESIGNER & DSM



CREATIVE TEAM MEMBER —

BIO+INTERVIEW 08

正職：無業 副職：待業。畢業於理工大學時裝及紡織系，畢業後從事與設計無關的工作，遊走於強國大小城市，見識過一式一樣的血汗工廠。上年回流香港，待業中途，剛巧導演邀請為此劇設計服裝，不為其他，只因budget所限，需要一位車衣義工。夢想係有朝一日將香港一條舊漁村改裝成千尋入面既酒屋咁，成為一個俾人夜夜笙歌，熱熱鬧鬧食飯過夜，有歌有舞，令人忘記煩惱既地方。最後發現原來自己想經營既係一間夜總會。

SOUND OPERATOR INTERVIEWS WITH THE COSTUME DESIGNER —

岑宗達：為劇場設計服裝跟一般服裝設計在構思過程上有什麼分別？

一般服裝設計，衣服本身係主角，當下有了想法，就可以開始創作。劇場場服裝在整個戲劇上則成為了輔助，作為角色性格的一種表現，所以構思上需要多兼顧角色的需要，演員肢體動作上的配合，場地整體的畫面，會否過度表現或需要誇大突出角色的某個特質。

岑宗達：你認為夢跟現實的差異／相同在於什麼？

兩者都係自己做主角，很多時候，夢入面的自己會更大膽，用更直接，更真實的反應處理所發生的事。相反身處現實中，會有更多考慮或責任，所做，所表達未必係最真實的自己。



鄭崑珩 / 服裝設計
COSTUME DESIGNER

CREATIVE TEAM MEMBER —

BIO+INTERVIEW 07

平日以睡覺為主，音樂為副，差點在浸大以會計畢業，但不甘做半個死Band仔故考入演藝修讀錄音，發現劇場之趣味故投身音響設計，趕及末日前畢業。近期參與製作：Inspire Workshop《二十常在》，演藝學院製作《豐收月起舞》，The 18th Ifva Awards《非典型裝置》。現專心迷幻音樂及互動媒體，不停做夢。

GRAPHIC DESIGNER INTERVIEWS WITH THE SOUND OPERATOR —

馮明珠：做劇場的sound跟做music show的sound有什麼分別？兩者比較喜歡那種？

技術上分野不大，時間管理上，Live music show比劇場更緊湊，一說是環境上的缺陷，二說是比較緊張刺激吧(我個人挺享受那份挑戰的)。創作過程上我是比較喜歡劇場的，無他，只因愛其誇媒體的互動，彼此豐富。但音樂的多樣性上，我認為兩者應該互相補充。就拿當日在Love Da Record的音樂會為例，當日的演出隊伍，其音樂的實驗性以至技巧上的嫻熟，如果放在劇場空間上，可引發起的衝擊，我相信會很令人震撼。如今的狀況是：做音樂的只看見自己，劇場的亦見視覺狹窄。但硬生生將其放在同一框架下，其實又只會撞得個頭穿額裂。故現在我的方向便是希望藉自己對劇場空間的有限解讀，有效地引入這些新的聲音。始終我相信，有一種聲音是屬於我們這一代的。



岑宗達 / 音響控制員
SOUND OPERATOR

CREATIVE TEAM MEMBER —

BIO+INTERVIEW 10

正職流浪者，副業劇場演員、文本、導演、視覺設計；志願成為會唱歌的農民、舞者及編舞。希望踏實地生活，做飯、種花、用身體說話。正計劃從香港走陸路到歐洲。

劇場創作：《邊境國》、《女身饗宴》、《從機器走出來的神》、《448個黑色姿勢》與《旋轉，三途川》。演出：進劇場《安蒂崗妮》及《樓城》、前進進戲劇工作坊《A貨革命》及《七個猶太小孩》、不加瓊舞蹈館《英雄@過期》、海潮《極樂花園》、《誰釣的湖·垂釣的魚》及《眾聲喧嘩()》等。

理想是學會木工和農耕，可以白手成家。

STAGE MANAGER INTERVIEWS WITH THE ACTRESS —

洪佩珊：你認為要演繹方祺端文字是什麼一回事？

意象多，詩意濃，韻律強，很內心。有時一不小心，被端發現我未消化完成，他就會說：不要勉強做，不行的話就相信文字。我很相信文字，但作為演員……我希望能消化它，演活它。

洪佩珊：作為演員，排練時要處理文本和導演的指導，又要同時接收音響和燈光元素的加入，你的感覺其實是如何的？

編導都清晰，但文本意象紛陳，變幻快且短促，角色不停折射，演員要處理的很多。老實說，人物小傳，我是第一次寫！另，上星期端說我們太sync音樂，又說，沉溺是打飛機。演員應冷靜得可以選擇順應、對話或抵抗音樂。我在想，到底演是怎樣一回事？感覺與沉溺之間，有多大距離？自然與技藝之間，該怎麼融合？在觀眾面前，如何投入而開放？我沒有答案，幸運的是，在這裡可以像閉上眼張開手往大海倒下去般放心試。



陳冠而 / 演員
ACTRESS

CREATIVE TEAM MEMBER —

BIO+INTERVIEW 09

過氣社工，未入職就過檔讀演藝，做舞台。正職為酵素師，副業舞台管理，過去參與作品不提，你眼前的這一個我已包括我過去的所有；靠關係闖進眾聲喧嘩，乃無底深潭，可遇，不可求。剛成立酵素品牌「30c.c.」，這一年來致力鑽研酵素學，未來打算靠釀酵素過活，住到一個沒太多人的小島上，在屋子裡看出去，見到海望到山，呼吸到新鮮空氣，然後身旁還有愛人和圈圈...

自家製酵素品牌「30c.c.」：blog.yahoo.com/30cc

COSTUME DESIGNER INTERVIEWS WITH THE STAGE MANAGER —

鄭麗珩：作為《夢幻劇》既stage manager，對於理解導演既要求，有沒有難度？

難度在於把導演和設計師的創作意念去付諸實行的可能和方案，要選取有質素的素材並發展於演出中，同時又要於排練階段開始和演員及整套戲融合。但這不能用困難與否來形容，基於我認為這個製作最體現到的，就是團隊精神；一個劇場創作之所以以團隊為伍，並不是要把各人當作為勞動力，而是成員。在這段製作和排練的時間裡，導演和我，以及設計師之間的溝通一直都很開放，平等而坦白，各人都能天馬行空，發揮無盡創意，把限制衝破。而我的角色不在於單單理解導演的要求，而是清楚明白整個製作的需要和藝術創作的方向，這是整個團隊的目標，而不只/不應只把視點落在導演一個人身上，劇場不是由一個人發生的，而是由好多好多的人和好多好多努力，共同建立和呈獻的。



洪佩珊 / 製作經理及舞台監督
PRODUCTION & STAGE MANAGER

CREATIVE TEAM MEMBER —

BIO+INTERVIEW 12

正職真係唔係監製，副業舞台管理；從未接受過正統劇場管理教育，有緣得前輩指導朋輩支持，有幸擔任技術監督、製作經理等職位。雖然坐擁叮嚀身材，但真正身分其實係單車手亦習詠春，原希望於三十歲前成為一代宗師，可惜時日無多，現已放棄。目前正為劇場工作者薪金可追上通漲而努力。

VIDEO DESIGNER INTERVIEWS WITH THE PRODUCER —

IVO : There're other productions you can work for, why are you so fond of the theatre?

我不知道你指的「theatre」和我想像的一不一樣。有些人會把「theatre」等如「drama」，而對我來說，「theatre」指的是表演藝術，包括戲劇、舞蹈、音樂劇……等等。如果你說的是「drama」，那我其實是也喜愛其他表演藝術的。如果你說的是後者，那麼，我是喜歡這裡有人情味，喜歡這裡有規矩，這裡不是甚麼都以「錢」行先。我喜歡留在這裡，因為可以見到很多仍然很熱血，有夢想，在尋夢的人。

IVO : What makes you join The Dream Play's crew?

總體劇場。方祺端。

以前一直會想，劇場中的其他元素是不是也可以變得更重要，《眾聲喧嘩()》時我發現是可以的。然後知道，「眾聲喧嘩」會繼續以這個叫「總體藝術」的方向去行。

方祺端是一個很簡單很純真的人。這樣的人已經不多了，每每遇到這樣的人，我都會很想待在他們身邊，支持他們。而他又做著我所喜歡的「總體藝術」。



林慶麟
／
監製
PRODUCER

CREATIVE TEAM MEMBER —

BIO+INTERVIEW 11

Ivo (yes, it pronounces as evil) was born and raised in Czech. After finishing his Master degree at the Faculty of Fine Arts VUT Brno (Czech Republic), he moved to Hong Kong in the year of 2010. He is now working at Untitled Entertainment, who promotes international bands in Asia.

ACTRESS INTERVIEWS WITH THE PROMOTIONAL VIDEO DESIGNER —

陳冠而：作為一個不會中文的捷克人，做一套文字滿溢的劇的錄像宣傳設計，你怎樣理解切入？或，你做的錄像，其實從另一面看這個創作？

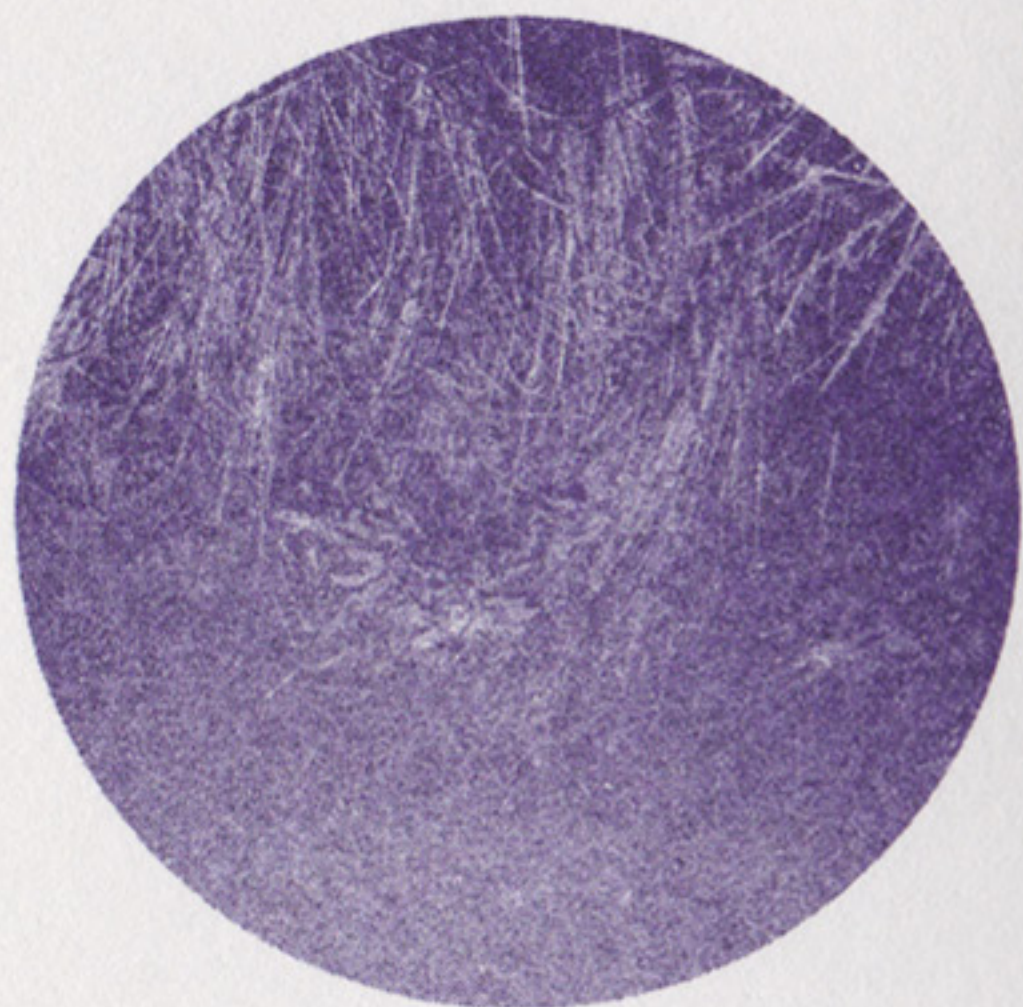
I dont think i need to understand the play word by word. I talked to Tuen, get translation of the script from chu, and be around with the crew for awhile, so i get to understand the play from a different side of view. I'm doing the video potraying the message I get. It's not a literal interpretation of the play, but more like a different layer or p-o-v of the play, which is still close to the script I think.

陳冠而：你在《夢幻劇》裡，看的是甚麼？你在當中尋找甚麼嗎？

I see the reflection of the enviornment, the society we are living in. The story is actually very actual. It's something anyone could have gone through in some way. What I enjoy the most is to go through the whole process of the creation, from understanding the script, to interpreting the so called "message" in the video.



IVO HOS
／
宣傳錄像
PROMOTIONAL VIDEO DESIGNER



迴盪永不完結的圓舞曲

THE DREAM PLAY —

ACKNOWLEDGEMENT

THANK
YOU
ALL!

樂器／音響器材及排練場地贊助：

Marsical Label

燈光器材贊助：

iLight Production Limited

Inspire Workshop

Q-Go Production

排練場地贊助：

Pepper Studio

團劇團

成博民

Mr Edward Hung

香港電台文教組 —

嚴蕙惠

梁杏倩

Ms Dorothy Lee

黃詠欣

Ms Ruby Yau

信報 — 張綺霞

寶璐

Freelancer Studio

The Standard (Education) —

孫澄

有台火

Ms Catherine Wong

Delta Zhi — 韓雪婷

booklet printed by INK'CHACHA

特此感謝給我們擺放宣傳刊物的演出單位和場地。

策劃／方祺端
製作／眾聲喧嘩

場地贊助



資助





heteroglossia production

Follow us on facebook / 眾聲喧嘩 heteroglossia

Web / theatreheteroglossia.wordpress.com

Email / theatreheteroglossia@gmail.com

Inquiries / 9254 0051 (邱先生)